



ASOCIACION EDUCATIVA  
CENTRO DE INVESTIGACION Y APLICACIÓN DE LA EDUCACION INTERCULTURAL  
BILINGÜE Y ECOLOGICA  
SAYWA

**EL QUECHUA  
ESCRIBIMOS  
SÓLO CON  
TRES VOCALES**

*Antonio Rodas Antay*

## CONTENIDO

1. LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA
2. RELACION ENTRE LA LENGUA HABLADA Y LA LENGUA ESCRITA EN ELCASTELLANO
3. LAS VOCALES DEL CASTELLANO
4. ASPECTO FONOLÓGICO Y ALFABÉTICO DE LAS VARIEDADES SUREÑAS DEL QUECHUA
5. LAS VOCALES DEL QUECHUA
6. ¿CUÁLES SON LOS ARGUMENTOS DE LOS PENTAVOCÁLICOS?
7. ¿CUÁLES SON LOS ARGUMENTOS DE LOS TRIVOCÁLICOS?

BIBLIOGRAFIA

## 1. LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA

La lengua hablada y la lengua escrita, creaciones más sublimes de los hombres, presentan las siguientes particularidades:

- Todas las lenguas del mundo primero se desarrollaron oralmente, luego tuvieron su escritura. Actualmente muchas lenguas aún no tienen escritura.
- En comunidades lingüísticas cuya lengua tiene escritura, se presentan fenómenos de analfabetismo.
- Una lengua con escritura tiene más posibilidades de sobrevivir; porque cumple más funciones que una lengua ágrafa.
- Las comunidades lingüísticas cuyas lenguas no tienen escritura, tienen sus propios modos y formas de transmisión y conservación de conocimientos, tradiciones, historias, etc.; y no hay razón para considerar como lenguas inferiores.
- Las comunidades lingüísticas con lengua escrita presentan ventajas propias de la escritura misma: **fidelidad y perennidad**.
- Por medio de la escritura los pueblos buscan la manera de “copiar” la lengua hablada, primero con dibujos, luego con signos; así nacen los alfabetos.
- El sistema de escritura se ha modernizado, ahora lo hacemos con un número bastante limitado de signos que sirven para escribir todas las palabras de nuestra lengua.
- Es muy difícil “copiar” por escrito un sonido, **ninguna lengua del mundo tiene una representación escrita “idéntica” a la lengua hablada**. Por ello, se inventa un alfabeto y luego se dan reglas para que los hablantes sepan cómo interpretar los signos.

## 2. RELACION ENTRE LA LENGUA HABLADA Y LA LENGUA ESCRITA EN EL CASTELLANO

En el castellano las reglas para escribir no son sencillas ni coherentes, la lista de excepciones sobrepasa el número de reglas. Veamos algunas.

### 1) LA LENGUA ESCRITA NO ES IDÉNTICA A LA LENGUA HABLADA

- **La letra < c > del castellano, tiene varios sonidos:**

#### 1) Cuando está delante de < i > y de < e >, suena como [s]<sup>1</sup>

Ejemplos:                    Se escribe < cerro >, pero suena como [sérrro]  
                                      Se escribe < cinta >, pero suena como [sínta]

#### 2) Cuando está delante de < o >, < a >, < u >, suena como [k]

Ejemplos:                    Escribimos < colorido >, pero suena como [kolorído]  
                                      < camino >, suena como [kamíno]  
                                      < cura >, pero suena como [kúra]

- **El fonema /k/ se puede escribir de diferentes maneras:**

#### 1) Como <k>.

Por ejemplo en <kilogramo>, equivale al sonido: [kilógramo]

#### 2) Como <c>, cuando está delante de “a”, “o”, “u”.

<sup>1</sup> Según el Sistema Alfabético Fonético Internacional (AFI) la escritura se representa entre flechas < > y los sonidos entre corchetes [ ]. El AFI nos permite representar todos los sonidos posibles de todas las lenguas conocidas. Estos sonidos distintivos los conocemos como **fonemas**, y se representan entre barras.

Ejemplo: <casa>, <copa>, <cuna>, equivalen a los sonidos [kása], [kópa], [kúna] respectivamente.

### 3) Como <c> cuando está delante de un consonante.

Ejemplo: <clase>, <criterio>, equivalen a los sonidos [kláse], [kritério] respectivamente.

### 4) Como <qu> cuando está delante de “e”, “i”.

Ejemplo: <queso>, <quitar>, equivalen a fonológico: [késo], [kítar] respectivamente.

Similares casos se presentan con los fonemas /b/, /s/, /g/, /j/, /rr/ del castellano. Es decir, **escribimos de una manera y leemos de otra manera**. Veamos el siguiente cuadro.

REPRESENT. FONOLÓGICA (FONEMA)	GRAFIA o SIGNO	ESCRITURA ALFABÉTICA u ORTOGRÁFICA	REPRESENTACION FONÉTICA (SONIDO)
1. /b/	<b> <v>	<boca> <vaca>	[bóca] [báca]
2. /p/	<φ>	<palo>	[pálo]
3. /f/	<f>	<fila>	[fíla]
4. /d/	<ð>	<duna>	[dúna]
5. /t/	<þ>	<tuna>	[túna]
6. /s/	<s> <ç> (+e, i) <ç> (+a, o, u) <ç> (no ante e, i) <ç>	<sapo> <cerco>, <cita> <zapato>, <zorro>, <azucar> <audaz>, <juez>, <capaz> <exclusivo>, <examen>	[sápo] [sérko], [síta] [sapáto], [sóro], [asúcar] [audás], [jués], [capás] [esklusivo], [eksámen]
7. /y/	<y>	<yema>	[yéma]
8. /ch/	<ch>	<chasco>	[chásko]
9. /g/	<g> (+a, o, u) <gu> (+e, i) <g> (final de sílaba)	<ganas>, <goma>, <gusano> <guerra>, <guitarra>, <guiso> <digno>	[gánas], [góma], [gusáno] [guérra], [guitárra], [guiso] [digno]
10. /k/	<k> <ç> (+a, o, u) <ç> (+consonante) <qu> (+e, i)	<kilo>, <kilómetro> <caja>, <cola>, <cura> <clase>, <crema> <queso>, <quedar>, <quid>, <quizá>	[kilo], [kilómetro], [kája], [kóla], [kúra] [kláse], [kréma] [késo], [kedár], [kíd], [kisá]
11. /j/	<j> <g> (+e, i)	<júbilo>, <juntos> <gesto>, <gente>, <gira>	[júbilo], [juntos] [jésto], [jénte], [jíra]
12. /l/	<ð>	<lata>	[láta]
13. /ll/	<ll>	<llave>	[lláve]
14. /r/	<þ>	<raza>	[rása]
15. /rr/	<rr> <rr>(principio de palab) <rr> (tras l, n, s, sub, ab)	<carro> <ropa> <israel>, <subrayar>	[káro] [rrópa] [Israél], [subrayár]
16. /m/	<rn>	<mito>	[míto]
17. /n/	<rn>	<noticia>, <nido>	[notisia], [nído]
18. /ñ/	<ñ>	<ñato>, <caña>	[ñáto], [káña]
19. /i/	<í>	<imán>	[imán]
20. /e/	<e>	<mesa>	[mésa]
21. /a/	<a>	<animal>	[animál]
22. /o/	<o>	<oro>	[óro]
23. /u/	<u>	<uva>, <uña>	[úba], [úña]
	<w>: No es fonema del castellano, pero lo usamos para escribir nombres. Ejemplo: Wilfredo, Walter, etc. <h>: No es fonema del castellano, es “muda” y no representa a ningún sonido. Sólo tiene sonido cuando se acompaña con la “c” para formar la “ch”.		

En conclusión:

**LA ESCRITURA NO ES UNA COPIA TOTALMENTE FIEL DE LA LENGUA HABLADA.**

## 2) LA LENGUA ESCRITA REPRESENTA LOS SONIDOS DISTINTIVOS DE LA LENGUA.

Una lengua hablada en una región amplia, se va diferenciando en las formas de pronunciar algunos sonidos, para designar las plantas, los animales, nombres, etc.

Las variedades de habla del castellano de los de Piura, de Iquitos, de Cusco, de Andahuaylas, etc. no modifican la escritura.

Así, en algunas localidades de la zona sur, pronuncian:

[afto] en vez de <apto>

[consefto], [consekto] en vez de <concepto >

[ajto] en vez de <acto>

Algunos costeños dicen: [Pijko] en lugar de <Pisco>

[Kujko] en lugar de <Cusco>

[gayina] en lugar de <gallina>

**Si cada cual escribiera conforme habla, generaríamos un caos.** Para no llegar a esta situación, cada lengua ha establecido códigos lingüísticos para representar los sonidos distintivos más importantes de una lengua para la comunicación. Por ello, las variantes regionales no originan cambios en la escritura, y a su vez, la escritura común a todo el país no impide que se desarrollen los regionalismos.

La escritura nos une. No existe lengua en el mundo que tenga un signo y sólo uno para cada sonido y sólo para uno.

En conclusión:

**LAS VARIEDADES DE HABLA DE UNA LENGUA ESTANDARIZADA, NO MODIFICA LA ESCRITURA.**

## 2. LAS VOCALES DEL CASTELLANO

Uno de los **requisitos de la escritura es la de ser económica**; es decir, con el mínimo indispensable de sus signos, busca representar todos los sonidos posibles e importantes de la lengua, todos los **sonidos que tengan la capacidad de distinguir significados**, que tenga importancia para la comunicación.

En castellano, existen los cinco sonidos vocálicos diferentes; cuya pronunciación clara ayuda a distinguir dichos sonidos.

En los siguientes párrafos, evidenciamos la presencia de las vocales en las palabras.

- **Cuando cambiamos solamente la vocal, cada palabra cambia de significado.** Si uno se confunde ya genera otra palabra.

Ejemplos:

En **masa, mesa, misa, mosa(moza), musa**; cada palabra tiene significado distinto.

- Los **PARES MÍNIMOS** es otra forma de demostrar la **necesidad de incluir una letra** (o sonido) **dentro del alfabeto escrito de una lengua.**

Ejemplos:

pis**o** - pes**o**    rota - ruta    lona - luna    risa - res**a**(reza)

En estos pares cuando cambiamos las vocales, cada palabra cambia de significado; luego, las cinco vocales son necesarias en el castellano.

- Por otra parte, cuando hablamos no producimos sonidos aislados, uno por uno; no deletreamos, sino **producimos cadenas sonoras**: un sonido se une a otro, que se junta a otro, no sólo para producir palabras, sino oraciones y párrafos enteros.

Ejemplos:

<el >. Si leemos por separado tendremos [e] y [ele]; esto no es posible, por ello leemos como cadena sonora: [el].

- Los sonidos de la lengua en contacto unos con otros también comparten características de pronunciación. Así, la “e” que usamos en “dedo” no es la misma que la “e” de “com**e**”; la primera es más cerrada y la segunda es más abierta. Nosotros no sentimos la diferencia, porque en castellano no es importante que uno pronuncie la “e” con la boca más o menos abierta: siempre entendemos lo mismo.

### 3. ASPECTO FONOLÓGICO Y ALFABÉTICO DE LAS VARIEDADES SUREÑAS DEL QUECHUA

El quechua de la variedad **Chanka** comprende 18 fonemas: 3 vocálicos y 15 consonánticos, los que podemos apreciar en el siguiente cuadro:

REPRESENT. FONOLÓGICA (FONEMA)	GRAFIA o SIGNO	LECTURA (SONIDO)	ESCRITURA ALFABÉTICA u ORTOGRÁFICA	REPRESENTACION FONÉTICA (SONIDO)
1. /p/	<p>	[pá]	<pasña>	[pásña]
2. /t/	<t>	[tá]	<tuqay>	[tóqay]
3. / /	<ch>	[chá]	<chumpi>	[chúmpi]
4. /k/	<k>	[ká]	<kuchus>	[kú us]
5. /q/	<q>	[qá]	<qicha>	[qé a]
6. /s/	<s>	[sá]	<suchu>	[sú u]
7. /h/	<h>	[há]	<huchakuy>	[hu ákuy]
8. /m/	<m>	[má]	<maqma>	[máqma]
9. /n/	<n>	[ná]	<nanay>	[nánay]
10. /ñ/	<ñ>	[ñá]	<ñutqu>	[ñútqo]
11. /l/	<l>	[lá]	<lapi>	[lápi]
12. / /	<ll>	[llá]	<llumpay>	[llúmpay]
13. /r/	<r>	[rá]	<raki>	[ráki]
14. /w/	<w>	[wá]	<waqati>	[waqáti]
15. /y/	<y>	[yá]	<yachay>	[yá ay]
16. /a/	<a>	[a]	<añas>	[añas]
17. /i/	<i>	[i]	<itaña>	[itáña]
18. /u/	<u>	[u]	<uya>	[úya]

El quechua en la variedad **Cusco Collao** comprende 25 fonemas consonánticos y 3 fonemas vocálicos, situación que podemos apreciar en el siguiente cuadro:

REPRESENT. FONOLÓGICA (FONEMA)	GRAFÍA o SIGNO	LECTURA (SONIDO)	ESCRITURA ALFABÉTICA u ORTOGRÁFICA	REPRESENTACION FONÉTICA (SONIDO)
1. /p/	<p>	[pá]	<pacha>	[pá a]
2. /ph/	<ph>	[phá]	<phiña>	[phiña]
3. /p'/	<p'>	[p'á]	<p'ítay>	[p'ítay]
4. /t/	<t>	[tá]	<tunaw>	[túnaw]
5. /th/	<th>	[thá]	<thasnuy>	[thásnuy]
6. /t'/	<t'>	[t'á]	<t'ánta>	[t'ánta]
7. / /	<ch>	[chá]	<chukcha>	[chúkcha]
8. / h/	<chh>	[chhá]	<chhachu>	[chháchu]
9. / ' /	<ch'>	[ch'á]	<ch'akiy>	[ch'ákiy ]
10. /k/	<k>	[ká]	<kallpa>	[kállpa]
11. /kh/	<kh>	[khá]	<khuchi>	[khúchi]
12. /k'/	<k'>	[k'á]	<k'aspi>	[k'áspi]
13. /q/	<q>	[qá]	<quri>	[qóri]
14. /qh/	<qh>	[qhá]	<qhari>	[qhári]
15. /q'/	<q'>	[q'á]	<q'umir>	[q'ómer]
16. /s/	<s>	[sá]	<such'u>	[súch'u]
17. /h/	<h>	[há]	<huqariy>	[hoqáry]
18. /m/	<m>	[má]	<musuq>	[mósoq]
19. /n/	<n>	[ná]	<nina>	[nína]
20. /ñ/	<ñ>	[ñá]	<ñiqi>	[ñéqe]
21. /l/	<l>	[lá]	<lawa>	[láwa]
22. / /	<ll>	[llá]	<lluchk'a>	[llúchk'a]
23. /r/	<r>	[rá]	<raku>	[ráku]
24. /w/	<w>	[wá]	<waqati>	[waqáti]
25. /y/	<y>	[yá]	<yupi>	[yúpi]
26. /a/	<a>	[a]	<atuq>	[átoq]
27. /i/	<i>	[i]	<irqi>	[érqe]
28. /u/	<u>	[u]	<utku>	[útku]

#### 4. LAS VOCALES DEL QUECHUA

En quechua, en el plano escrito, existen sólo las vocales “a”, “i”, “u”. Los argumentos son los siguientes:

##### 1) Las vocales del quechua son diferentes a las vocales del castellano.

Los castellano hablantes que escuchan el quechua, creen que están escuchando las cinco vocales en el quechua. Y, no se ponen a pensar si realmente a los propios quechua hablantes les interesa diferenciar esas vocales.

Los castellano hablantes no escuchan bien, porque en primer lugar, esa “e” y esa “o” del quechua no son las mismas “e” y “o” del castellano.

##### 2) Los sonidos “e” y “o” en el quechua no aparecen con la misma libertad que en castellano.

En castellano, la “e” y la “o” aparecen con mucha libertad, acompañando a cualquier sonido, sea consonántico o vocálico. Pero, en quechua aparecen SOLAMENTE SI HAY UNA “Q”; es decir no son “vocales” libres, están condicionadas a la aparición de otro sonido.

##### 3) Los sonidos que se producen no son aislados, sino cadenas sonoras para producir palabras, frases y oraciones.

Sabemos que el fonema [q] es una **consonante que se pronuncia con la boca totalmente abierta (oclusiva post velar)**, también ya hemos visto que los sonidos se contagian cuando están en contacto con otros, convirtiéndose en cadenas sonoras. Por lo tanto, cualquier vocal que vaya cerca de la “q” también se abre.

Ejemplos:

- Si escribimos <iqiqu>, cualquier quechua hablante o persona que **sepa quechua** (por lo tanto **sepa pronunciar la “q”**), pronunciará automáticamente [eqe~~q~~o], que es la única manera de leer esa palabra, como una cadena sonora.
- El que no sabe quechua pretenderá leer “iqiqu” con “i” y “u”, pero no lo logrará. La **“Qi” o “Qu” no pueden ser leídos por un quechua hablante sin abrir las vocales**. Un quechua hablante leerá siempre [qe] o [qo].

#### 4) Los sonidos “e” y “o” sólo con alófonos, y no son fonemas vocálicos del quechua.

Un quechua hablante es consciente de que produce “a”, “i”, “u”. Pero, cuando la “i” y la “u”, que usa normalmente en quechua, están cerca de una “q”, al abrir la boca para pronunciar la “q”, se abren también, produciendo un **sonido parecido** al de la “e” y la “o” del castellano. Estos sonidos que se parecen a “e” y a la “o” se llaman alófonos. Esta situación algunos no quieren entender. Es por esto que decimos que no es necesario incluir la “e” y la “o” en el alfabeto, porque son problemas de pronunciación por la aparición de la consonante “q”.

#### 5) Los PARES MÍNIMOS permiten también demostrar la necesidad de incluir o no una letra en el alfabeto escrito de una lengua.

- Las vocales “a”, “i”, “u” existen en el quechua:

<wara> - <wira> Cuando cambiamos la vocal “a” por la vocal “i” la palabra cambia de significado. Así, wara significa pantalón, y wira es grasa y tiene otro significado; luego [a] e [i] son fonemas del quechua.

<wiksu> - <wiksa> Al cambiar la vocal “u” por la vocal “a”, la palabra cambia de significado. Así, wiksu (chueco) y wiksa (estómago) tienen distintos significados; luego decimos que [u] y [a] son fonemas del quechua.

- Las vocales “e” y “o” no existen en el quechua.

Hipotéticamente digamos que tenemos otros pares mínimos, como:

<warmi> – <war~~m~~e> Cuando cambiamos en la palabra <warmi> (mujer) la vocal “i” del quechua por “e” pensando que es vocal del quechua, la palabra hipotética quechua <war~~m~~e> (.....?) que resulta no significa nada, simplemente es una expresión mal escrita (motoseo en quechua por la aparición de la vocal “e” del castellano). Por lo tanto, la “e” no es vocal del quechua.

<sullka> - <sol~~l~~ka> Cuando cambiamos en la palabra <sullka> (menor) la vocal “u” del quechua por “o”, la palabra hipotética quechua que resulta <sol~~l~~ka> (.....?) no significa nada. Por lo tanto, la “o” no es vocal del quechua.

#### 6) El fonema consonántico “q” es el marcador lingüístico que le da identidad al quechua.



Cuando escribimos <atuq> ningún quechua hablante (puneños, cusqueños, andahuaylinos, grauinos, cotabambinos, ayacuchanos, huancavelicanos, ancashinos, etc.) lee como [atuq], es decir enfatizando la “u”. Siempre leemos como [atoq], porque la oclusiva post velar “q” obliga a pronunciar a la “u” con fuerza y con la boca abierta, por ello resulta el sonido [...oq], y **admitimos que la vocal “u” casi se asemeja al sonido de la “o” en contacto directo con la “q”**. Por este detalle, algunos castellano hablantes que aún no comprenden la naturaleza del sonido de “q”, afirman que existe la vocal “o”, cuando no lo es, es sólo un sonido (alófono) en presencia sólo de “q”.

Si admitiéramos la escritura <atoq>, entonces ¿cómo leemos?, indudablemente [atoq]. Es decir, tanto <atuq> como <atoq>, leemos sólo de una misma manera, como [atoq]. Entonces, el hecho de cambiar la vocal “u” por “o” no ha generado ningún cambio significativo, en ambos casos su significado sigue siendo “zorro”. Luego, de nada sirvió el cambio de la “u” por la “o”. Una razón más para significar que la “o” es simplemente un alófono, y no es un vocal del quechua.

Otros ejemplos.

Escribimos <urqu>, y pronunciamos como [órqo]. Al cambiar la “u” por la “o”, tendrá la misma lectura, y seguirá teniendo el mismo significado.

En <wawqiy>, cambiando la “i” por la “o” resulta <wawqey>; en ambos casos pronunciamos como [wáwqey]. Entonces, no vale la pena hacer uso de “o”, basta tener en cuenta el verdadero sonido del fonema consonántico “q” del quechua y respetarla.

La “q” es uno de los signos fonológicos distintivos y es el marcador lingüístico que caracteriza al quechua como una de las lenguas con propia identidad en el mundo.

**El uso de las tres vocales en la escritura, no modifica la pronunciación de las variedades dialectales, sino que la respeta y hace más fácil la enseñanza.**

## 5. ¿CUÁLES SON LOS ARGUMENTOS DE LOS PENTAVOCÁLICOS?

Los pentavocálicos tratan de justificar la presencia de las vocales “o”, “e” en el quechua con los argumentos siguientes:

### 1) **Respetan los sonidos que producen y escriben de acuerdo a ello.**

Estas prácticas lingüísticas están tipificadas como de la **corriente alofónica**. De acuerdo a esta posición, producen sonidos tales como [átoq], [álqo], [hamusháni], [p’ítay], [rafra], ... y escriben tal cual pronuncian <atoq>, <alqo>, <hamushani>, <p’ítay>, <rafra>, ... Esta posición genera caos en la escritura; pues, cada persona tenemos distintas maneras de pronunciar una misma lengua; por ello hay regionalismos, hablas locales, inclusive en una misma familia pronunciamos de diferentes maneras una misma palabra. Los que asumen esta postura, cada uno, tendrían que crear un tipo de alfabeto y escritura acorde a lo que pronuncian. Eso, es imposible. Tampoco existe lengua en el mundo cuyos hablantes escriben tal cual pronuncian. Todos sabemos que existen reglas para leer y reglas para escribir, al que todos sus hablantes respetan.

Por ello, los alofónicos en el plano escrito, no respetan el sistema de Alfabeto Fonético Internacional (AFI) que permite representar todos los sonidos distintivos posibles de las lenguas del mundo con los fonemas reconocidos, identificados y establecidos.

## 2) Los trivocálicos pretenden cambiar los sonidos del quechua.

Los pentavocálicos **afirman** que los trivocálicos escribimos, por ejemplo, <iqiqu> es porque queremos leer con los sonidos del “i” y “u” del castellano; dicen que pretendemos leer como [iqiqu].

Todos los quechuas, los propios quechua hablantes de las comunidades andinas, así como los lingüistas y académicos, decimos siempre [eqéqo]. Y **nadie lee** con los sonidos que en castellano se escriben <i> y <u> en presencia de la “q”.

Igual sucede con otras palabras, por ejemplo:

Escribimos <qillu>, pero leemos como [qélllo]. Y ningún quechua lee como [qillu], es decir enfatizando la “i” y la “u” del castellano.

La palabra <urqu>, leemos como [órqo]. Y ningún quechua lee como [urqu].

En otras palabras nos están indicando que los trivocálicos estamos pretendiendo cambiar los sonidos del quechua. Situación que es totalmente falso.

Por ello, cabe resaltar que **LOS TRIVOCALICOS NUNCA QUIEREN CAMBIAR LA PRONUNCIACIÓN NORMAL DE LAS PALABRAS QUECHUAS**. Todos aquí quieren y respetan al quechua, y nadie quiere ni propone cambiar su pronunciación, “malograr” o “corromperla”:

## 3) Con el criterio de que “respetan los sonidos que producen” han introducido cambios en la escritura del quechua.

- **Consideran que existen vocales “e” y “o” en el quechua.**

Cuando pronuncian palabras quechuas como por ejemplo [érqe], [qólqe], [táqe], creen que deben escribir también como pronuncian: <erqe>, <qolqe>, <taqe>, supuestamente respetando los sonidos que producen. Aquí simplemente **están escribiendo palabras quechuas desde el castellano**, y lo han opacado la naturaleza fonológica de la oclusiva post velar “q”, enfatizando en cambio los sonidos de las vocales “e” y “o” del castellano en palabras quechuas, y afirman de que son vocales del quechua.

Por otra parte, son conscientes de que la supuesta existencia de éstas vocales se debe sólo a la presencia de “q”, en cualquier otro caso no encuentran la forma de escribir palabras quechuas con las vocales “e” y “o”. Por ejemplo, no escriben “otolo” ( para “utulu”), “wase” (para “wasi”), “sape” (para “sapi”), ... .

Asimismo, la Academia Mayor de la Lengua Quechua – Cusco en su Diccionario Simi Taque (2005) define la existencia de las vocales “e” y “o”, pero para nada menciona el rol que juega el fonema “q” del quechua, simplemente lo ignoran. Es bueno recordar que en Bolivia y en Ecuador también hacen uso de las tres vocales en la escritura del quechua.

- **Introducción de las vocales “e” y “o” por razones pedagógicas.**

Los pentavocálicos creen que el quechua se puede aprender mejor haciendo uso de las cinco vocales al igual que el castellano; supuestamente para lograr fidelidad lingüística “escribir tal como se pronuncia y leer tal como está escrito”. Para este propósito, los pentavocálicos en una reunión (Lima, 2005) han logrado que el Ministerio de Educación emita la R.D. N° 0155-2007-ED, que les autorizaba el desarrollo experimental del quechua, por un espacio de tres años, con las cinco vocales como una propuesta pedagógica, dicho proceso debía haber sido de pleno conocimiento de la población objetivo, desarrollado, sistematizado y evaluado, para

conocer la validez del proceso de experimentación de la propuesta. Pero, hasta este momento (junio 2010), ninguna institución educativa andina ha experimentado seriamente la aplicación de las cinco vocales en los procesos educativos; y ya pasó el plazo de los tres años. De manera, que la R.M. N° 1218-85-ED, continúa vigente en todos sus extremos.

Por otra parte, los largos años de experiencia de EBI o EIB, nos induce a afirmar que el uso de las cinco vocales en los procesos educativos, crea interferencia lingüística tanto en el quechua como en el castellano. Las experiencias exitosas en las aulas EIB con el quechua trivocálico como lengua materna o como segunda lengua, evidencian el dominio y uso pertinente de las lenguas quechua y castellano evitando el motoseo, la interferencia lingüística y la diglosia.

- **Introducción de más consonantes como “f”, “j”, “sh” en la supuesta modernización del alfabeto quechua.**

Los pentavocálicos además de las vocales “e” y “o” han introducido nuevos consonantes como la “f”, “j”, “sh”, para plasmar la pretendida “escritura del quechua tal como se pronuncia”, degenerando el panalfabeto del quechua normalizado y aprobado mediante la R.M. N° 1218-85-ED, actualmente en pleno uso y aplicación en las instituciones educativas del mundo andino y amazónico quechua, aún desde 1985 (proyectos experimentales), profundizándose este proceso desde 1996, con la puesta en marcha del PLANCAD EBI, luego el Programa EIB del Ministerio de Educación.

Los usos que le dan a la “f” es al final de la sílaba, por ejemplo, en ch’afra, rafra, lliflli, safsa, ... y en la variedad quechua chanka estamos refiriéndonos a chapra, rapra, lliplli, sapsa, ... respectivamente.

Asimismo, afirman que la “j” es una consonante intermedia especial que se usa al medio de las palabras. Por ejemplo en uju, muju, machupijchu, ajllay, ... y en la variedad Chanka equivale a uku, muhu, machupikchu, akllay, ... respectivamente.

También afirman que la “sh” es consonante, cuyos usos se puede ver en el inicio de los vocablos como en *shalluy* (destrozar), *shanqa* (grano ligeramente molido); *sharu* (flecadura), *sharpa* (cascara, granulada). Dicen también que puede aparecer al final de las expresiones quechuas como en *kashan* (está habiendo), *purishan* (está caminando), *rimashan* (está hablando), *mikhushan* (está comiendo); *waqashan* (está llorando); los que en quechua Chanka equivalen a kachkan, purichkan, rimachkan, mikuchkan, waqachkan respectivamente.

Es más, en todas las instituciones educativas de Cusco, Puno y Apurímac (Cotabambas, Grau, Antabamba, Abancay y Aimaraes) se viene aplicando en la escritura el quechua cusqueño trivocálico con sus aspiradas y glotalizadas. Reitero, sólo el pequeño grupo de los académicos de la AMLQ-Cusco, insisten en escribir tal como pronuncian.

## 6. ¿CUÁLES SON LOS ARGUMENTOS DE LOS TRIVOCÁLICOS?

A más de las explicaciones y argumentos expuestos en párrafos anteriores, agregamos otras.

### 1) **Los sonidos de un idioma, y las letras de un alfabeto, son dos cuestiones diferentes.**

Los trivocálicos entendemos que la letra escrita no es un sonido. Una letra puede representar un sonido, pero no es un sonido, sino un símbolo para un sonido o a veces

para varios sonidos. Este caso hemos visto muy especialmente en la sección referida a la lengua castellana, por ejemplo, cuando letra escrita <c> representa dos sonidos completamente diferentes [k ] y [s]. Este mismo caso pasa en el quechua con las vocales “i” y “u” en presencia o proximidades de la oclusiva post velar “q”.

## 2) El asunto es saber leer < i > y < u > en contacto directo o indirecto de “q”.

Los trivocálicos, en fidelidad a la naturaleza de la oclusiva post velar “q” leemos las letras < i >, < u > con la siguiente **REGLA DE LECTURA**: *“la letra < i > normalmente se pronuncia [i], salvo cuando está junto o cerca a la letra < q > porque ahí no puede haber el sonido [i], y se lee más bien con el sonido [e]. Igual sucede con la letra < u >, ésta se pronuncia como [u], pero cuando está junto o próximo a la letra < q > se lee con el sonido [o]”*. Como hablante nativo no es un problema. Cada palabra pronunciamos como siempre lo hemos pronunciado.

## 3) Sólo graficamos los sonidos distintivos de nuestra lengua.

Los sonidos distintivos del quechua de las variedades cusqueña y Chanka, sólo consideran 25 (más aspiradas y globalizadas) y 15 fonemas consonánticos respectivamente, y 3 fonemas vocálicos en ambas. Situación que es compatible con el sistema Alfabeto Fonético Internacional (AFI) que permite representar todos los sonidos distintivos posibles de la lengua con los fonemas identificados. Los idiomas del mundo utilizan la ortografía fonémica, tales como castellano, euskera, catalán, francés, portugués, italiano, inglés, alemán, ruso, chino, quechua trivocálico y otros más.

## 4) Los pentavocálicos no respetan la escritura de las palabras quechuas.

Alteran la escritura de la raíz de la palabra quechua al formar ciertos sufijos. Por ejemplo: “**michi**” (pasta) es una raíz, como verbo será “**michiy**” (pastar), cuando le añadimos el sufijo “actor” –q, escribimos “**michiq**” (pastor); pero, algunos pentavocálicos cambian la escritura con “**micheq**” (pastor), alterando la raíz “**michi**” por “**miche**”. Proceso totalmente incorrecto.

## 5) Los trivocálicos respetan la diversidad en la oralidad de las variedades dialectales y promueven una misma escritura.

Los trivocálicos respetamos la diversidad en la oralidad de las variedades dialectales regionales y locales y promovemos su conservación; pero, también promovemos la escritura de una misma manera, porque la lengua quechua ya está normalizado. Y lo más importante es que unidos por la escritura los andinos quechuas nos fortalecemos, divididos siempre continuaremos en situación de minorizados.

Por ello, nos preocupa muchas incongruencias de los pentavocálicos. Una misma palabra escriben utilizando diferentes vocales, no tienen una posición definida; para muestra veamos la ortografía de estos tres diccionarios pentavocálicos:

- **El diccionario de la academia de Cusco. (copia at literan)**  
**QESPE.** s Vidrio, cristal, vitreo SINÓN: qespi. Pe. Aya: Jespi.Pe.Hun. Qishpi.  
 Ec:kihpi  
**QESPI.** s. V. QESPE  
**QESPI UMIÑA.** s.V. UMIÑA QESPE  
**QOWE.** s. V. Qowi  
**QOWI.**s. (cavia cobeya Schr. Cavia porcellus), Cuye o cuy. Conejillo de indias.  
 Odea redentia, familia cavidad. Pequeño mamífero

- **El diccionario de Angel Herbas Sandoval, de la Academia de Cochabamba**  
**QOLLANA, QULLANApas.**K. Qolla, atawill, apuqullana.  
**QELMA, QELMAJJ,** aswan allin; QILLMA QILLMAJJ  
**QILLMAY.**qh. q'ellmanta, q'ellmajta, q'allmayta.  
**QELMAYA, QILLMAYApas.**K Qolla, Atawlli, apuqullana.  
**QOLLANA,** Pl Murillo wamanrijpa Jalkan, La Paz suyupi, Bolivia Kit'ipi.  
**QOLLASUYU. QULLASUyupas.**s. Tawantinsuyu aymajjpa jujnin kajj
- **En el diccionario de Antonio Cusihumán para el quechua cuzqueño.**  
**CHIQAQ.** Adj. Verdadero cierto real.  
**CHEQAQ RUNA.** Hombre real, s. verdad  
**ULIYACHIIY.** tr Hacer bautizar  
**ULIYO.s.** (esp. Oleo). Bautizo, bautismo

## 6) Los pentavocálicos promueven la idea de “una letra para cada sonido”.

La idea de “una letra para cada sonido” no sólo es simple, es demasiado simplista demasiado rígida para respetar la complejidad y la riqueza de cualquier idioma, de sus reglas de su sistema de sonido, ni hablar de sus variaciones regionales. Así pues, en el alfabeto quechua han incluido muchos más signos (“e”, “o”, “f”, “j”, “sh”, ...), para escribir de acuerdo a lo que pronuncian. Ellos, para ser coherentes tendrían que proponer también una “a” diferente, por ejemplo para “a” de **ayllu** y otra para “a” de **qatiy**, ya que ambas palabras suenan diferente. También deberían proponer cambios en la escritura del castellano según la pronunciación regional, local. Como podemos ver, esta posición genera caos en la escritura del quechua.

## 7) Las razones pedagógicas sustentan ampliamente el uso de las vocales “a”, “i”, “u” en el quechua.

- **El uso de las vocales “e”, “o” del castellano provocan motoseo en el quechua hablante.**

Las vocales “e” y “o” del castellano provocan motoseo en los quechua hablantes tanto en su lengua propia como en castellano. El no uso de estas vocales en el plano escrito del quechua evita este tipo de interferencias. Por ejemplo, es común el uso de las vocales medias “e”, “o” del castellano en los quechua hablantes, en [yakota aysan] / [yakuta aysan], [ancha rorosapa molle] / [ancha rurusapa mulli]. También similar situación ocurre con expresiones en castellano como en [súlis] / [soles], [písa] / [pesa], [lóis] / [luís]. Para evitar estas interferencias y diglosia hay que promover conciencia lingüística en los hablantes de una y otra lengua, haciendo uso de los signos lingüísticos ya normalizados.

- **El alfabeto con las tres vocales facilita el aprendizaje de la lengua quechua.**

El alfabeto con las tres vocales facilita el aprendizaje de la lengua quechua en los niños y niñas quechua hablantes y castellano hablantes. Existen estrategias metodológicas experimentadas y validadas en las aulas EIB del contexto andino que permiten lograr en el menor tiempo y con menor esfuerzo la oralidad, la comprensión lectora y producción de textos en quechua con el uso de las tres vocales. Todo depende de cómo organizamos y desarrollamos las actividades de aprendizaje.

Los pentavocálicos creen que los niños aprenderán rápido y mejor haciendo uso de las cinco vocales; es decir, empatando con el castellano. En la práctica no han podido evidenciar experiencia exitosa alguna.

- **Existen experiencias pedagógicas exitosas de una EIB, haciendo uso de las tres vocales del quechua.**

Las experiencias pedagógicas piloto desarrolladas por el Proyecto PEBI – Puno de GTZ (1978 – 1986), la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Ayacucho, de ERA-Cusco, del CADEP-Cusco, de CRAM I y II de ISPP La Salle de Urubamba, del PEBIACH de la Fundación Antón Spinoy (Andahuaylas), de Fe y Alegría de Urcos – Quispicanchis, CIPROSI de Cusco, PUKLLASUNCHIS de Cusco, entre muchas otras, hicieron uso de las tres vocales en las actividades de aprendizaje en las instituciones educativas y tuvieron éxitos en su momento de aplicación, y es más, no hubo ningún cuestionamiento tanto de los padres y madres de familia, de los profesores así como de los profesionales y expertos en EIB. En la región Apurímac, en la aplicación de EBI o EIB han participado las siguientes instituciones: PEBIACH – Andahuaylas y Chincheros, CADEP “José María Arguedas” del Cusco en Cotabambas, CIDES de Abancay, PROANDE de Andahuaylas, SAYWA de Andahuaylas, el ISPP La Salle de Abancay, el ISPP José María Arguedas de Andahuaylas, UNAMBA; quienes utilizaron las tres vocales del quechua en sus ámbitos de intervención ejecutando los proyectos y programas del Ministerio de Educación desarrolladas a través de PLANCAD EBI, luego como Programa EIB, aplicadas desde 1996 a la fecha. Similar situación ha ocurrido en las instituciones educativas de Puno, Moquegua, Cusco, Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Ancash, Lambayeque, Tarapoto – Lamas, etc. muestran los éxitos logrados en los niños y niñas. Los profesores que se han empoderado de las estrategias metodológicas de la EIB son los que mejor éxito han logrado y siguen logrando.

- **Los materiales educativos impresos en EIB están plasmados en las tres vocales del alfabeto quechua.**

Los materiales educativos impresos (cuadernos de trabajo Yachaq masiy, Yupaq masiy, textos de lecto-escritura en quechua, textos literarios en quechua, textos informativos en quechua, diccionarios de quechua en quechua, entre otros) producidos por el Ministerio de Educación, por UNICEF y ONGs continúan aplicando en todas las instituciones educativas EIB en los diferentes ámbitos del mundo andino. Estos materiales están escritos con las vocales “a”, “i”, “u”. Dichos materiales educativos son de uso cotidiano en las aulas por los niños y niñas quechua hablantes o bilingües, y por los docentes EIB. En los últimos eventos desarrollados en Curahuasi (2008), Urcos (2009), Cusco (abril, 2010) sobre la elaboración de materiales educativos EIB de la zona macro sur (Cusco, Apurímac, Ayacucho y Huancavelica) promovidos tanto por UNICEF como por la DEIB del Ministerio de Educación, sus integrantes se reafirman en la escritura del quechua con las tres vocales; es más, en el último evento ya se recomiendan escribir en el quechua más sencillo y de fácil escritura, pero respetando siempre la oralidad de las diferentes variedades.

- 8) Las vocales “e” y “o” en un inicio fueron parte del alfabeto quechua, pero las experiencias desarrolladas han permitido que no sean consideradas como tales.**

Los primeros españoles (principalmente cronistas y evangelizadores) graficaron el quechua empleando el alfabeto latino. En 1905, en los talleres del Colegio de Propaganda Fide del Perú sale a luz el Vocabulario Políglota Incaico, compuesto por algunos religiosos franciscanos misioneros, nacidos en distintos lugares en e se hablaban los idiomas: castellano, quechua y aimara. Este primer documento es reeditado con versión normalizada en 1998. En octubre de 1939 (XXVII Congreso Internacional de Americanistas, en Lima), se da nuevos intentos de graficación del quechua, aprobándose el alfabeto para lenguas aborígenes con 33 signos. En octubre de 1946, el Ministerio de Educación del Perú aprueba el Alfabeto de las Lenguas Quechua y Aymara, con 40 signos, para la alfabetización. En agosto de 1954, durante el

III Congreso Indigenista Interamericano, realizado en La Paz, se creó el *Alfabeto fonético para las lenguas quechua y aymara*, basándose en los acuerdos de los dos congresos anteriores, realizados en Pátzcuaro - México (1940) y Cusco (1949). En octubre de 1975, una Comisión de Alto Nivel para implementar la Ley de Oficialización de la Lengua Quechua, informa y recomienda el Alfabeto Básico General del Quechua, aprobándose mediante la Resolución Ministerial N° 4023-75-ED. Las letras que este alfabeto contenía eran: **a, aa, ch, e, h, i, ii, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, tr, ts, u, uu, w, y**. Hasta esta parte, la “e” y la “o” fueron consideradas como parte del alfabeto quechua. Luego de casi 8 años de experimentación en muchos ámbitos a manera de proyectos piloto, ésta es revisada y modificada en octubre de 1983 (Lima) a iniciativa de las Universidades Mayor de San Marcos y San Cristóbal de Huamanga, en el Primer Taller de Escritura Quechua y Aimara en el que participaron universidades nacionales de Huamanga, Trujillo, Arequipa, Huancayo, Cusco, y San Marcos (CILA y departamento de Lingüística); el Instituto Lingüístico de Verano, Academia Peruana de la Lengua Quechua, Instituto de Estudios Aymaras, Instituto Geográfico Nacional, Consejo Indio de Sudamérica, Organizaciones de Bases Aymaras, Amazónicas y Quechuas (OBBAQ) y la Prelatura de Juli; Proyectos Experimentales de Educación Bilingüe de Puno y el Alto Napo; INIDE, Institutos Superiores Pedagógicos de Puno y Huancavelica, Dirección de Alfabetización del Ministerio de Educación, y el CENEAP; conclusiones y recomendaciones que el Ministerio de Educación aprueba el Panalfabeto quechua y aymara mediante la R.M. N° 1218-85-ED; de donde el quechua Cusco-Collao toma las grafías: **a, ch, chh, ch', h, i, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, y**; y el quechua Chanka asume: **a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, u, w, y**. Ambas opciones considerando los criterios pedagógicos, psicológicos, sociológicos y prácticos en sus ámbitos de influencia. En esta norma no se consideran las vocales “e” y “o”, tampoco los consonantes “f”, “j”, “sh”.

#### 9) Nuestra identidad a través de nuestra cultura y lengua propias.

Finalmente, los quechuas tenemos nuestra propia identidad a través de nuestra cultura y nuestra lengua, y el marcador de este sello distintivo e identificatorio es su fonología muy especialmente de la “q”, la “h”, las vocales “a”, “i”, “u”; a parte de su morfosintaxis de carácter aglutinante y sufijante, y sus propias lógicas discursivas. Ahí, nuestra identidad y autonomía. El consenso para lograr una sola escritura está en nosotros, en los propios quechuas; ya no debemos dejar que los castellano hablantes decidan por nosotros.

**KAWSACHUN QICHWA SIMINCHIK.**

## BIBLIOGRAFIA

ATLAS LINGUISTICO DEL PERU. Andrés Chirinos Rivera. Lima, 2001.

DICCIONARIO QUECHUA – ESPAÑOL-QUECHUA. Academia mayor de la lengua quechua – Municipalidad del Qosqo- Perú, 1995.

GRAMATICA BASICA DEL QUECHUA. Genaro R. Quintero Bendezú. Ayacucho, 2005.

IDIOMAS DE LOS ANDES. Lingüística e historia. Alfredo Torero. Ed. Horizonte. 2da. edición. Lima, 2005

MORFOLOGÍA QUECHUA. Leandro Alvino Herencia Fernandez. Cusco, 2000.

¿PENTAVOCALISMO CONTRA TRIVOCALISMO?. UNAS VERDADES UTILES A SABER PARA DISPUTARSE MENOS. Paul Heggarty. Universidad de Sheffield, Reino Unido. Ponencia en el II Congreso Mundial de la Lengua Quechua en Cochabamba, Bolivia. Octubre 2002.

¿POR QUÉ ES MEJOR ESCRIBIR CON TRES VOCALES EN QUECHUA?. Ministerio de Educación. INIDE. Carmen López Florez y otros. Lima, 1987.

PUEBLOS DEL PERU. ILV. Lima, 2004

QUECHUA SUREÑO. DICCIONARIO UNIFICADO. Rodolfo Cerrón – Palomino. Lima, noviembre 1994.

QUECHUMARA. Rodolfo Cerrón – Palomino. Lima, 1994.